

## Отзыв

на автореферат диссертации Саидовой Мархабо Шохолмахмадовны «Особенности перевода произведений Н.С.Гумилева на таджикский язык», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03. –Литература народов стран зарубежье (таджикская литература)

Актуальность и необходимость исследования проблемы русско-таджикских литературных связей XIX-XX веков в контексте творчества Николая Гумилева вызвана тем, что, несмотря на длительный период изучения русско-таджикских литературных связей, особенно литературы советского периода, исследователи все еще сталкиваются с огромным количеством нерешенных проблем. В этом смысле исключительный интерес для литературоведения представляет исследование проблемы влияния русской литературы, в том числе творчества Николая Гумилева, на таджикскую литературу XX века. Исследование проблемы русско-таджикских литературных связей и влияния персидско-таджикской классической литературы на формирование мировоззренческих основ и истоков сюжетов, идей и образов произведений Николая Гумилева актуально и важно, особенно в наше время, когда Таджикистан приобрел суверенитет и появилось больше возможностей сближения с другими народами как в политическом и экономическом, так и в культурном и литературном аспектах. Изучение проблем взаимовлияния литератур стало более актуальным в современном обществе, когда происходят процессы глобализации основных культурных ценностей.

В работе впервые в таджикском литературоведении проанализированы переводы прозаических и поэтических произведений Н.С.Гумилева, которые дают возможность сделать ряд оригинальных выводов, относительно полученных переводчиками результатов, с точки зрения адекватности воссоздания произведений.

В данной работе впервые предложено выделение ряда этапов в развитии переводческого искусства в республике с 1937 года по настоящее время.

В диссертации особо выделена одна из возможных единиц перевода, объединяющая интересы лингвистов и литераторов – сопоставления художественного текста, прослежены способы воссоздания специфической разновидности стилистически -достаточных единиц художественного текста диалектизмов, слов-реалий, фразеологических единиц.



Подобная попытка многоаспектного системного осмысления произведений Николая Гумилева в таджикском литературоведении предпринимается впервые. Новым подходом является также осмысление художественного перевода в качестве одного из важнейших средств литературного восприятия. Привлекаемый по этому разделу фактический материал, в большинстве своем, ранее не анализировался или же рассматривался выборочно. При изучении переводов произведений Н.С.Гумилева, наряду с оригиналом, использованы переводы, рассмотрены и сопоставлены многообразные сходства и созвучия между произведениями русского писателя Н.С.Гумилева и разножанровыми произведениями представителей таджикской литературы.

Диссертационная работа Саидовой Мархабо озаглавлена как «Особенности перевода произведений Н.С.Гумилева на таджикский язык» и состоит из введения, двух глав, каждая из которых в свою очередь подразделяется на разделы, заключения и списка использованной литературы.

Заключение диссертации отражает основные выводы исследования, заслуживающих внимания своей убедительностью и обоснованностью. В нём автор конкретизирует суть художественных и идейных исканий русского поэта, раскрывает все достижения и погрешности переводов его произведений на таджикский язык, отмечая, что в целом, таджикские переводчики добились передачи национального своеобразия поэзии русского поэта, сохранив язык и стиль его творений.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации, её автор Саидова Мархабо Шохолмахмадовна заслуживает присуждения ей искомой научной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежье (таджикская литература).

Доктор филологических наук, профессор  
кафедры таджикской литературы  
Таджикского государственного  
педагогического университета им. С. Айюби



Муллоев А.

Заверяю подпись Муллоева А.  
Начальник ОК ТГПУ

Назаров Дж.

12.11.2020г.